

Jornalzinho de Kameyama

かめやま ニュース 平成30年2月号

ポルトガル語版



1º fevereiro de 2018
Nº 114

Ohinasama (boneca típica do Dia das Meninas) na Avenida Tōkaidō (とうかいどう 東海道のおひなさま)

Tōkaidō no Ohinasama Kameyama-Juku/Seki-Juku Jikkō linkai (TEL: 0595-97-8877)

No período do dia 10 de fevereiro (sáb) a 4 de março (dom), exposição do Ohinasama ao longo da avenida Tōkaidō, em Kameyama-Juku e Seki-Juku.

Agenda de eventos:

🌸 Curso de plantio da primavera 17 de fevereiro (sáb)

Taxa: ¥1000 / 30 vagas

Local:

Em Kameyama, no Jōsei Community Center, a partir das 10h.
Em Seki, no Seki Machinami Bunka Center, a partir das 13h30.



🌸 Curso de modelagem com massa de modelar 25 de fevereiro (dom)

Taxa: ¥1,000 / 20 vagas

Local: Shimin Kyōdō Center "MIRAI", a partir das 10h.

🌸 Curso de artesanato japonês (Tsurushibina) 25 de fevereiro (dom)

Taxa: ¥500 / 25 vagas

Local: em Seki, no Ashiyu Kōryū Shisetsu
(1ª turma, às 10h e a 2ª turma às 13h)



Feirinha do Dia das Meninas

Dia 3 de março (sáb), a partir das 10h, em toda área de Seki-Juku.

🌸 Estandes de vendas de produtos locais

🌸 Distribuição de Amazake (bebida típica japonesa), na antiga residência do Itō Honjin

Inscrições abertas para aula de japonês de Kameyama (かめやまにほんごきょうしつじゅこうせいほしゅう 亀山日本語教室受講生募集)

Kyōsei Shakai Suishin Shitsu (tradutor em português e inglês)(TEL: 0595-84-5066)

Abertas as inscrições para a aula de japonês do município de Kameyama voltado para os estrangeiros. São 3 classes de níveis diferentes conforme o conhecimento do aluno. Estudaremos a língua japonesa e a cultura do Japão.

Vamos expandir nosso círculo de amizades estudando japonês!

Período: 3 de março até o dia 15 de dezembro de 2018, aos sábados das 19h às 20h30.

Local: Seishōnen Kenshū Center (Wakayama-chō 7-10), 2º andar

Público-alvo: Pessoa que reside ou trabalha na cidade de Kameyama

(menor de 15 anos deverá comparecer acompanhado pelo responsável)

Taxa única anual: ¥5,000 (material didático incluso)

*Poderá dividir em 2 parcelas (por semestre)

Inscrições: No dia 3 de março, comparecer no 2º andar do Seishōnen Kenshū Center, das 18h30 às 19h. Caso não possa comparecer neste dia, poderá ser no próximo sábado em diante, às 18h45.



KIFAMIGO 2018 (かいさい KIFAMIGO 2018 開催)

Kameyama Kokusai Kōryū no Kai KIFA (Tanaka Tel: 090-7602-4876)

Data e hora: 11 de fevereiro (dom), das 13h às 16h.

Local: Seishōnen Kenshū Center (Wakayama-chō 7-10), 1º andar.

Entrada gratuita.

Programação:

- Oratória em língua japonesa (estudantes do primário, ginásio e adultos).
- Apresentação musical (Komatsunasan)
- Unhas artísticas, pelas estudantes da Escola do colegial Tokufū
- Vamos nos divertir com a dança do bambu e o bingo



População do município de Kameyama (かめやまし じんこう 亀山市の人口) ...49,935 População estrangeira...2,049 (Proporção...4.1%)

*Segundo dados de janeiro de 2018



Brasileiros: 885



Chineses: 302



Vietnamitas: 217



Filipinos: 136



Bolivianos: 108



Indonésios: 88



Peruanos: 82



Coreanos: 63



Outros: 168

Suzuka Zeimusho (TEL: 059-382-0351)

Período e horário: 16 de fevereiro (sex) a 15 de março (qui), das 9h às 17h.

Exceto sábados, domingos e feriados. Recepção até às 16h.

Local: “AEON HALL”, no 2º andar do AEON MALL de Suzuka.

※ Das 9h às 10h, utilize somente a entrada sul (perto do Saizeriya) para ir ao local

※ Compareça até as 16 horas, em caso de congestionamento, o atendimento poderá ser encerrado mais cedo.

※ Durante este período na Receita Federal de Suzuka não haverá orientações em relação ao preenchimento da declaração.

Quem deve realizar a declaração do imposto de renda (Shotokuzei)

Pessoa com renda comercial, rendimento agrícola, rendimento imobiliário ou rendimento de transferência, cujo rendimento anual é superior ao valor total da dedução.

Assalariado	que obteve renda bruta anual superior a ¥20,000,000
	que obteve outro tipo de renda diferente do salário, cujo o valor líquido foi superior a ¥200,000
	que obteve renda de duas ou mais fontes, ou mudaram de emprego durante o ano.
	Funcionário de uma empresa da família, que além do salário recebe também os juros e outros rendimentos referente ao empréstimo.
Pensionista	cujo a soma foi superior a ¥4,000,000
	que obteve outros tipos de renda líquida, cujo a soma foi superior a ¥200,000

Quem deve realizar a declaração de imposto residencial (Shikenminzei)

Pessoa com o endereço registrado em Kameyama no dia 1º de janeiro de 2018, que se enquadra em um dos itens abaixo:

1) Pessoas com renda de empresa, renda agrícola, renda de ações, renda de imóveis, renda por alienação, renda temporária, renda florestal e rendas diversas.

2) Pessoa que trabalha, mas o empregador não apresenta o relatório da folha de pagamento.

3) Pessoa pretende declarar várias deduções como despesas médicas e outros.

※ Para aqueles que não tiveram renda no ano passado, não é necessário declarar o imposto residencial. Mas para a emissão de certificados relacionado ao imposto, para o cálculo do Imposto do Seguro Nacional de Saúde e outros, recomendamos a realização da declaração. Para as pessoas que declararam o ano passado enviaremos o formulário para declaração no final de janeiro.

Documentos necessários para realizar a declaração imposto de renda eo imposto residencial

Tipo de renda	Documento necessário
Renda de empresa	declaração no fomulário azul ou balanço da empresa.
Renda agrícola	
Renda imobiliária	
Renda de ações	Comprovante de pagamento de cada empresa
Salário	Comprovante de imposto retido em fonte (Gensen chōshūhyō)
Outros tipos de renda	Comprovante de imposto retido da aposentadoria (Gensen chōshūhyō) Comprovante de pagamento
Renda temporária	Comprovante de pagamento

Itens necessários

- My Number (cartão de notificação ou cartão do número pessoal)
- Documento de identificação(zairyū card, carteira de motorista, etc)
- Carimbo pessoal (inkan)
- Caderneta bancária (em caso de devolução)
- Se for declarar as deduções: Comprovante de pagamento do Seguro Nacional de Saúde e Seguro de Cuidado de Idoso, do seguro de vida particular, seguro terremoto e outras despesas dedutíveis.

Atenção

Em caso de dedução dos gastos médicos, prepare antecipadamente uma planilha com o gasto total anual.

Em caso de dedução por doação, poderá receber a dedução apenas pessoa que consta no recibo de doação.

※ Dúvidas referente à outros tipos de renda, entre em contato com Suzuka Zeimusho (TEL: 059-382-0351)

Documentos que devem ser anexados obrigatoriamente para a dedução de dependente que moram no exterior
(日本国外に居住する親族に係る扶養控除の書類の添付の義務化)

Contato: Suzuka Zeimusho (TEL: 059-382-0351), Zeimu Shitsu (TEL: 0595-84-5011)

Para declarar o familiar que mora no exterior como dependente, deverá anexar e apresentar os seguintes documentos de cada familiar: **comprovante de parentesco e comprovante de remessa.**

✖ Não será necessário apresentar os documentos que já foram apresentados no ajuste de final de ano (nenmatsu chōsei).

● **Comprovante de parentesco: (documentos em língua estrangeira, será necessário anexar a tradução)**

1. Documento emitido pelo governo local, como por exemplo:

- Certidão do Registro Familiar
- Certidão de nascimento
- Certidão de casamento

2. No documento emitido pelo governo ou prefeitura local deverá constar o nome completo, data de nascimento, endereço ou local de residência. Caso não conste todos os dados apenas em um documento, será necessário apresentar mais de um para comprovar todos os dados.

● **Comprovante de remessa: (documentos em língua estrangeira, será necessário anexar a tradução)**

1. Documento ou cópia emitido pela instituição financeira, que foi realizado a operação de câmbio, em nome do contribuinte para o familiar que mora no exterior (comprovante de remessa e outros)

2. Para obter a dedução dependente, será necessário apresentar o comprovante de remessa para cada dependente que mora no exterior.

Exemplo: caso tenha esposa e filho no exterior, e envia o montante na conta bancária da esposa. O comprovante de remessa é no nome da esposa. Não será aceito como comprovante de remessa para o filho.

3. É necessário apresentar todos os comprovantes de remessa que foram realizada durante o ano.

4. Mesmo que sustente uma criança menor de 16 anos, não receberá a dedução de dependente, mas se ela for portadora de deficiência, deverá apresentar a carterinha de deficiência emitido no Japão, comprovante de parentesco e o comprovante de remessa para receber a dedução de deficiência.

Vacinação contra sarampo e rubéola MR (麻疹・風しん(MR)の予防接種を受けましょう)

Chojū Kenkō Zukuri Shitsu (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

Sarampo e rubéola são enfermidades altamente contagiosas e podem ser transmitidas de pessoa para pessoa. Para o responsável pela criança que se enquadra na seguinte faixa etária, leve-a para tomar a vacina.

Público-alvo:

1ª fase	1 ano a 2 anos incompletos
2ª fase	Crianças nascidas entre 2 de abril de 2011 a 1º de abril de 2012

Taxa de vacinação: gratuita

Levar: a caderneta da mãe e criança, formulário de exame preliminar, cartão do seguro saúde e o *zairyū card*.

Observações:

- Caso não tenha a formulário de exame preliminar, levar a caderneta da mãe e criança até o setor Chojū Kenkō Zukuri Shitsu ou no Kenkō Zukuri Seki Center.
- Faça a reserva em uma das instituições médicas da província de Mie.
- Caso for tomar a vacina fora da província de Mie, entre em contato antecipadamente com o setor Chojū Kenkō Zukuri Shitsu.



Aula experimental de handebol de Kameyama (亀山ハンドボール体験教室)

Associação de handebol de Kameyama (Itō, Tel:090-3950-7234)

Para as crianças com interesse pelo esporte ou inciantes, são todos bem-vindos.

Vamos participar, sem compromisso

Data/hora: 17 de fevereiro (sáb), das 13h30 às 15h30 (recepção a partir das 13h)

Local: Ginásio esportivo da escola primária Minami

Público-alvo: a partir dos 5 anos até o primário.

Participação gratuita, não é necessário inscrição

Por favor trazer os seguintes itens: a sapatilha de ginásio, bebida, toalha e usar roupas confortáveis.



Vencimento do imposto de fevereiro (2月の納期) がつ のうき

Vencimento: 28 de fevereiro (qua)
 4ª Parcela do Imposto sobre propriedade e Imposto de planejamento da cidade
 6ª Parcela do Seguro de Assistência ao Idoso
 8ª Parcela do Seguro de Cuidados Médicos aos Idosos
 8ª Parcela do Imposto do Seguro nacional de saúde
 Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

Plantão Médico de Emergência de fevereiro (2月の夜間・時間外・休日の応急診療) がつ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう

ATENÇÃO: É um sistema de atendimento em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center (☎059-229-1199)** ou na **Prefeitura de Kameyama (☎0595-82-1111)**.

©Não esqueça de levar o cartão do seguro saúde, caderneta da ajuda de gastos médicos da criança, despesa da consulta, caderneta do remédio (ou levar o remédio que está tomando)

©Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.

©Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao **Mie Kodomo Iryō**.
 TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

Em caso de emergência, disque 119



ATENDIMENTO NOTURNO			
Consulta: das 19h às 22h (Recepção: das 19h até às 21h30)			
Dia	Instituição médica	Endereço	Tel(0595)
1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
13, 14, 15, 16, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28			
6, 20	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
17	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181

DOMINGOS e FERIADO			
Consulta: das 13h às 19h30 (Recepção: até às 19h)			
Dia	Instituição médica	Endereço	Tel (0595)
4 (dom)	Hattori Clinic	Kameda-chō	83-2121
11 (fer)	Katsuki Naika	Higashi-machi 1 chōme	84-5858
12 (dom)	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
18 (dom)	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181
25 (dom)	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme	82-0017

Responsável: Setor de Promoção à Sociedade de Convivência Harmônica (**Kyōsei Shakai Suishin Shitsu**) ☎0595-84-5066
 Em caso de dúvidas, entre em contato. Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

といあわせさき かめやまししんぶんかぶぶんかしんこうきょくきょうせいしゃかいすいしんしつ でんわ
 問合先: 亀山市民文化部文化振興局共生社会推進室(電話: 0595-84-5066)